



汉译世界学术名著丛书

论老年 论友谊 论责任

〔古罗马〕西塞罗 著



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

论老年 论友谊 论责任

〔古罗马〕西塞罗 著

徐奕春 译

商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

论老年 论友谊 论责任/[古罗马]西塞罗(Cicero, M. T.)著;徐奕春译.--北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06114-8

I. 论… II. ①西…②徐… III. 伦理学—古罗马
IV. B502.42 B82

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 168689 号



所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

论老年 论友谊 论责任

[古罗马]西塞罗 著

徐奕春 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京外文印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06114-8

2009 年 5 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 9 1/2

定价: 34.00 元

Cicero

**CATO MAIOR DE SENECTUTE
LAELIUS DE AMICITIA
DE LIVINATIONE**

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代

表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



西塞罗和他的三论

(《论老年 论友谊 论责任》* 中文本序)

“你的功绩高于伟大的
军事将领。扩大人类知识的
领域比扩大罗马帝国的版
图，在意义上更为可贵。”

——朱利乌斯·凯撒

天上的星星，虽然离我们非常遥远，但它们还是那么明亮，那么耀眼，像镶嵌在天幕上的钻石一样，放射出绚烂的光彩。古罗马时代的西塞罗就是人类理智的星空中一颗璀璨的星星，虽然他作古已两千多年，但他的智慧之光依然是那样鲜亮、那样绚烂，给后人以无穷的启迪。

马尔库斯·图利乌斯·西塞罗(Marcus Tullius Cicero, 公元前106—前43年)是古罗马最有才华的政治家之一，他不仅当过执政官、元老院元老、总督，而且也是当时最伟大的演说家、哲学家和散文家。他早年曾在希腊和罗马受过良好的教育；青年时代，曾

* 本书第1版于1998年12月出版，书名为《西塞罗三论》，此次列入汉译世界学术名著丛书，改名为《论老年 论友谊 论责任》。



在一些著名教师的指导下研究修辞学、法律和哲学。同时，他“为了提高自身的素质，总是把希腊文的学习和拉丁文的学习结合在一起”，因而熟练地掌握了两种语言，这就为他日后研究、翻译和阐释古希腊的文化知识与精神成果提供了必要的条件。成年后，他在从事政治活动之余，致力于古希腊哲学的研究和阐释。他深受柏拉图学派、亚里士多德学派、斯多葛学派和伊壁鸠鲁学派的影响，其哲学思想兼有上述各学派的观点，因此后人一般称他为折衷主义哲学家。他的哲学贡献主要在于：对古希腊的各派哲学进行通俗的解释，不仅成功地将它们传播给了其同时代人，而且对后代人也产生久远的影响。后来在很长一段时间内，人们几乎只是通过他才了解古希腊丰富的哲学思想，特别是亚里士多德以后的各派哲学思想。虽然后来哲学家们对他的哲学思想褒贬不一，但他在传播古希腊的哲学和文化方面所作出的卓越贡献则是无可争议的。

从本质上说，西塞罗是一位思想家。他的政治思想，是结合罗马社会的历史和现实对希腊各派学说加以改造而成的。他在《论国家》和《论法律》两部著作中分别对国家学说和法律理论作了系统的阐述。他认为，国家不是人为的产物，而是在历史进程中逐渐形成的，其根源在于人天生就有一种社会性，需要国家来协调人与人之间的关系。他以“共和国”的观念取代希腊人的城邦观念，认为国家是“人民的事业”，是“共同拥有法律和各项权利，希冀分享共同利益的为数众多的人们的集合体”。西塞罗认为，国家政体一般可以分为三种，即君主制、贵族制和民主制，但这三种单一的政体很容易蜕变成暴君制、寡头制、暴民制。唯有将这三种政体有机



地结合在一起,取长补短,融合成一种混合的政体,才能制约、均衡与调和各方面的势力,保持社会的稳定。西塞罗认为罗马共和国就是这种理想的政体。在《论法律》中,西塞罗根据斯多葛派的观点,认为自然法,亦即正确的理性,是真正的法律,是衡量一切是非的标准;上帝是自然法的制定者、解释者和监护者;成文法必须符合自然法,否则就称不上是法律。在他看来,自然法、理性和上帝是统一的,公正、善和成文法则是它的体现。所有的人在一种神圣的自然法面前都是平等的,但不是财产的均等,而是理性的共有。此外,西塞罗对法律的性质和罗马人的公平精神也有透辟的论述。他曾在—篇演讲词中说:“民法有什么特殊性质? 法律的性质是不在外来影响之下改变,不在强力压迫之下屈服,不在金钱诱惑之下腐化。”西塞罗的上述思想对罗马法乃至后来的西方政治和法律都有很大影响。

西塞罗不仅是学识广博的思想家,而且还是一个才华横溢的散文大家。罗马帝国时代的拉丁散文和拉丁诗是古罗马作家留下的宝贵的文学遗产。当时,拉丁散文的最伟大作家是西塞罗。他的作品具备罗马文学的所有优点,是罗马散文的典范。甚至他的政敌、散文造诣也很高的凯撒,对他的文章风格也佩服之至。他的演说辞铿锵有力;他的论文通畅明顺,善于运用辞藻,尤其是他的三论(即《论老年》、《论友谊》、《论责任》),明畅华丽,晶莹澄澈,犹如西方文学宝库中三颗璀璨的明珠。可以说,他的作品达到了古罗马散文的顶峰。

在政治舞台上,西塞罗是一个受人尊敬和爱戴的政治家。他和蔼可亲,平易近人,具有强烈的爱国主义精神,并渴望获得荣誉。

在罗马时代，荣誉是人们提供服务的最深厚、最持久的动力之一，担任公职的人一般都追求荣誉，它不但能使不朽的名声世代相传，而且还能使人出类拔萃，在决定国家命运的事务中发挥更大的作用。从《论责任》中人们可以看到，西塞罗渴望获得荣誉并不是为了满足自己的虚荣心，而是为了更好地为国效劳。事实上，他确实为国家作出过卓越的贡献。例如，公元前 63 年，喀提林因竞选执政官职位失败，组织了一个阴谋集团，试图绑架国家的最高官员；西塞罗及时发现了这个阴谋，并采取果断的行动制止了它；为褒奖他的这种政治警觉性，他被授予“国父”称号。

总之，西塞罗的名字不但与古罗马的历史联系在一起，而且也与西方人文主义的历史联系在一起。美国研究古代史的权威摩塞司·哈达斯博士在《罗马帝国》一书中把西塞罗列为“永垂不朽的罗马人”之一。



（一）西塞罗的生平事迹和主要著作

西塞罗于公元前 106 年 1 月 3 日出生在罗马东南大约一百公里外沃尔斯克地区的一个古老的山区小城。这个小城叫阿尔皮努姆，它坐落在利里河河谷的山岗上。那里的人们以务农为主，祖祖辈辈过着一种自给自足的生活。到后来，即西塞罗青年时期，该城成了罗马的一个自治市。西塞罗自幼生活在一个富有的家庭里。他的祖父是一个有声望的市府官员，但思想比较传统，非常仇视来自希腊的变革。据说，曾有一位罗马执政官劝他到罗马去做官，但他故土难离，至死也没有离开那个小城，西塞罗的父亲是罗马骑

士,思想比较开通。他很想到罗马去当行政官员,但由于身体孱弱,未能如愿。他在罗马贵族中有一些名声显赫的朋友,他们当时都担任着重要的公职,其中有著名的演说家卢西乌斯·利基尼乌斯·克拉苏、马可·安东尼和作为“西庇阿俱乐部”最后一批代表人物之一的占卜官昆图斯·穆丘斯·斯凯沃拉。西塞罗的父亲为了使他的两个儿子(即西塞罗和他的弟弟昆图斯)能受良好的教育,一度离开家乡小城,移居罗马。他认为,年轻人在罗马接受了传统教育,就可以使他们保持民族传统和道德观念,并结识一些知名人物,将来可以有一个好的前程。

年轻的西塞罗背井离乡来到了罗马,但他仍眷恋着那个曾给他的童年带来欢乐的古老的小城。的确,家乡的田野山川和淳朴的民风给西塞罗留下了难以磨灭的影响。每当回忆起童年的往事和家乡的秀丽景色,他就会感到无比的温馨。阿尔皮努姆人坚毅的性格和对荣誉的渴望也对他产生潜移默化的影响。尤其是他的同乡、名声显赫的马略,是西塞罗童年时代始终关注和崇拜的一个人物。据说,他还写过一首题名为《马略》的诗。毫无疑问,西塞罗童年时代的经历和体验对他后来性格乃至思想的形成和发展有很大的影响。

西塞罗从小聪颖灵慧,早在阿尔皮努姆时就已经出类拔萃,是一个闻名遐迩的小神童了。在学校里,同学们都敬重他,把他当作首领。到了罗马,西塞罗除了学习拉丁文之外,对诗歌发生了浓厚的兴趣,先后写过许多各种风格和体裁的诗歌与史诗,还翻译过一些希腊斯多葛派学者的诗作,据说翻译得比原作更有文采。

公元前 90 年或前 89 年,西塞罗到执政官 Cn. 庞培·斯特拉



博的军队当兵,此时军队正在与反叛的意大利人交战。不久,他又重返苏拉的军队。但他对军事活动毫无兴趣,加上他身体瘦弱,不适合军营生活,于是,他就离开了军队,试图以另一种方式(即用自己的口才和思想征服公众)出人头地,为自己赢得荣誉(他想赢得的是一种“广场的荣誉”)。这种荣誉并不亚于其他的荣誉,况且获得这种荣誉的方式更适宜于他。因此,他脱下戎装后经常去广场观看各种诉讼,参加各种公众集会,并潜心研究演讲术和哲学。他先后听过好几个哲学家的讲座,一开始是伊壁鸠鲁派的费德尔,后来遇到了柏拉图学园的门徒拉里萨的非隆,西塞罗很快为非隆雄辩的口才和闪光的思想所倾倒,成了他忠实的听讲门徒。当时他对雄辩术和哲学这两门学问简直是如痴如醉。可以说,在他的头脑中已经把对言辞美的崇拜与对国家和荣誉的热爱融合在一起了。

从公元前 81 年起,二十五岁的西塞罗开始了他的律师生涯。据记载,在他早期受理的案子中,最著名的有两个:一个是为 P. 昆克提乌斯辩护,这是件民事案,本身不带任何政治色彩,但审理过程非常曲折、复杂,据说最后是西塞罗胜诉;另一个是绥克斯提阿斯·罗西乌斯被杀案,这是一件刑事案,此案牵涉到当时的独裁官苏拉的红人克里索格努斯,年轻的西塞罗不畏权势,出庭为小罗西乌斯辩护,结果他的真诚和口才打动了陪审团,他们宣告小罗西乌斯无罪。西塞罗最初的努力虽然引起人们很大的注意,但也使他得罪了独裁官苏拉。

据普卢塔克说,西塞罗出于对自己安全的考虑,于公元前 79 年离开罗马去了希腊。他在雅典整整待了六个月,主要是听希腊

哲学家阿什凯隆的安条克的课程,以巩固菲隆在罗马所传授给他的知识;同时他还去听雄辩术教师的课程。在那里他不但拜访了以前在罗马认识的阿波罗尼奥斯·莫隆,而且还结识了一些著名的雄辩术教师,比如斯特拉托尼基的迈尼博斯和马格尼西亚的丹尼斯等。在与他们的交往中,他受益匪浅,纠正了自己以往演说中的缺点,形成了自己新的更有魅力的演说风格。后来他在回忆这两年东方之行的收获时说,他“不仅仅是取得了很大的进步,而且几乎是脱胎换骨了”。

公元前 78 年,苏拉去世。西塞罗于公元前 77 年回到罗马。公元前 76 年,他被选为行政官,次年被任命为西西里(当时西西里已是罗马的一个行省)利利巴厄姆的财政官。在西西里,他尽职尽责,处事公道,绝无他前任的那种敲诈勒索的行为,因此,西西里人对他非常敬重。几年后他期满离任,回到罗马,以前任财政官的身份进入元老院。除此之外,他又重操旧业,接受他人的委托,在各种民事或刑事诉讼案中出庭辩护,为民众提供法律帮助。同时,他还有意识尽可能多地结识一些社会名流和城邦公民,争取赢得他们的信任 and 好感。因为在罗马社会,要想在政治上有所作为,或者说,要想更好地为国效劳,就必须要有威望,受到人们的尊敬和爱戴,所以他一生中始终不渝地追求荣誉。

以自己的口才为人们提供法律服务,是西塞罗获得荣誉的重要途径之一。公元前 71 年,西西里人请他担任威勒斯一案(被告威勒斯是西西里总督,曾残酷地压迫人民,大肆掠夺该岛的艺术品)的起诉人。他对此案的成功处理使他名扬全罗马。此后,深孚众望的西塞罗青云直上,公元前 66 年当选为大法官,公元前 63 年



当选为罗马最高行政长官——执政官。

与西塞罗竞争执政官职位的喀提林，因竞选失败，便纠集了一些失意的政客、负债人以及心怀不满的贵族青年，策动暴乱，企图用武力夺取政权。西塞罗得到这一消息后便向元老院揭露了喀提林的阴谋，然而却未引起元老院议员们的重视。于是，喀提林就决定继续他们的活动。他们议定了刺杀西塞罗和占领罗马城的计划。后来，西塞罗再次召集元老院会议，出示了喀提林之流试图发动暴乱的确凿证据，这才促使元老院通过了“最后法令”，宣布喀提林为“公敌”。在随后的那些动荡不安、气氛紧张的日子里，西塞罗相继发表了四篇《声讨檄文》，最后他采取果断的行动，一举粉碎了喀提林的阴谋，制止了这起未遂的政变。他也因此被授予“国父”的称号。这是他一生事业的顶峰。

公元前 60 年，凯撒、克拉苏、庞培制定了一个以瓜分权力为目的的秘密计划。这就是“前三头同盟”。西塞罗考虑到自己的声誉，拒绝参加该同盟，因而得罪了凯撒等人，凯撒就指使自己的亲信、西塞罗的死敌、当时的保民官 P. 克洛狄乌斯提出一个“关于公民性命”的法律草案，矛头直接指向西塞罗。西塞罗找庞培请求帮助，但庞培拒绝见他。西塞罗只好逃离罗马。公元前 58 年 4 月 13 日，克洛狄乌斯又提出一项“关于放逐西塞罗”的法令。同一天，西塞罗的财产被洗劫。不久，元老院通过该法令，以未经审判处死喀提林党羽的罪名，宣布西塞罗被放逐，但从西塞罗的一些信件中我们可以看到，他并未因此悲观失望，他相信自己总有一天会重返罗马。

几个月后，罗马的政治形势发生了变化：凯撒远在高卢，克洛



狄乌斯与庞培的矛盾加剧。庞培为了反击克洛狄乌斯，指使保民官 L. 尼尼乌斯·夸德拉图斯向元老院提出召回西塞罗。第二年放逐令被撤销，西塞罗被召回罗马，受到了民众的热烈欢迎。

在以后的几年里，西塞罗致力于他的法律实践和写作，但他并不是完全不顾政事，他注视着罗马政治局势的变化。公元前 52 年，西塞罗被派往小亚细亚，任西利西亚行省总督。在任总督期间，他对行省的管理基本上是成功的。公元前 51 年，他卸任回到罗马。当时凯撒和庞培为独揽权力展开激烈的斗争，西塞罗支持庞培，并劝他采取克制态度。后来凯撒越过其行省边界鲁比科内河，于是战争打响，内战爆发。西塞罗站在庞培一边，反对凯撒。最后庞培遭到失败，西塞罗留在达布林迪亚，等待凯撒对他的裁决，但凯撒并未加害于他。

西塞罗回到罗马后，虽然照常出席元老院会议，但他对政治上的一些敏感的问题始终保持沉默。在这段时间，他再次致力于法庭辩护和著述，写下了许多传世之作。公元前 44 年，凯撒被刺身亡。这个“专制的暴君”死后，西塞罗又积极活动于政治舞台。当时唯一的执政官安东尼继续奉行凯撒的路线，并与凯撒的外孙屋大维展开激烈的斗争。西塞罗支持年轻的屋大维，反对安东尼。他连续发表 14 篇著名的演说辞（统称为《反腓力辞》），抨击安东尼。公元前 43 年 10 月，安东尼、屋大维和李必达结成“后三头同盟”，西塞罗被列入不受法律保护者的名单。公元前 43 年，他被安东尼所派遣的刽子手杀害。他的头和双手被割下来，钉在罗马广场的讲坛上示众。

西塞罗是一个多产的作家。他的全集有好几卷，其中包括关于修辞学和许多哲学与政治问题的论著、随笔、对话、演说和书信。



他的重要著作有：《论国家》（又译作《论共和国》）、《论法律》、《论老年》、《论友谊》、《论责任》、《论荣誉》（已散失）、《布鲁图斯》、《论演说家》、《论神的本性》、《论目的》、《论安慰》（已散失）、《霍廷西乌斯》、《论学园》、《图斯库卢姆谈话录》、《论创意》、《论占卜》、《文集》（其中包括《哲学的劝诫》[亦即《霍滕修斯》]、《前柏拉图学园》、《后柏拉图学园》等篇；该书只留下一些残篇）、《论至善与至恶》、《论命运》（现只留下其中一部分）、《我的执政官》（诗作，仅存片断）、《我的时代》（诗作，仅存片断）、《为米洛辩护》、《书信集》等。

（二）西塞罗的伦理思想

罗马杰出的诗人贺拉斯说：“罗马征服了希腊，但在另一种意义上，希腊征服了罗马。”此话不无道理，因为罗马虽然征服了希腊，但希腊世界的精神和文化却渗透到了罗马社会生活的方方面面，同化了罗马民族。希腊哲学当然也不例外。虽然它开始时遭到罗马保守势力的强烈抵制和反对，但到公元前一世纪初，上层的罗马年轻人纷纷到雅典或罗得岛去学习，听各学派领袖们演讲，有的还成了某个学派的忠实门徒。他们受希腊哲学思想的熏陶，并且把灿烂的希腊文化和哲学思想带回了罗马。西塞罗就是当时那些罗马青年中的佼佼者。

从亚里士多德时代起，希腊哲学已逐渐进入伦理学时期。当时人们越来越注重现实的社会生活，对希腊哲学最初的那种纯理论（亦即一般的形而上学理论）的兴趣越来越小，取而代之的是一种处世哲学（亦即伦理学），它成了当时各学派经常讨论的基本问



题。因此在西塞罗的哲学思想中伦理学占有重要的地位，他的绝大多数哲学著作都是讨论善的本质，以及社会生活的道德准则和人与人之间的义务等问题。西塞罗非常熟悉当时四个主要学派（即伊壁鸠鲁学派、斯多葛学派、亚里士多德学派和学园派）的学说，他对这些学说进行了分析和比较，并介绍给自己的同胞。就西塞罗本人来说，他的伦理思想虽吸收了许多学派的观点，但总的说来比较倾向于斯多葛派的伦理思想，尤其是罗马的斯多葛派的创始人、西庇阿的朋友帕奈提奥斯的伦理思想。他认为，世界万物，周而复始，生生不息，这种自然过程严格地为自然法则的必然性所决定，并且都以自然手段来达到一定的目的。这种至高无上的力量是什么呢？他称之为“神”或“自然”，也就是有些哲学家叫做“逻